

## МЕТАФОРИЧЕСКОЕ ПЕРЕОСМЫСЛЕНИЕ КОНЦЕПТА «ЖИЗНЬ» В РОМАНЕ В.ВУЛФ «НА МАЯК»

©2009 Н.Э.Петрова

Самарский государственный экономический университет

Статья поступила в редакцию 14.07.2009

Статья посвящена изучению языковых средств, используемых для репрезентации концепта «жизнь» в романе В.Вулф, с целью определения их роли в формировании общей смысловой структуры текста. Содержание концепта представлено целым набором семантических признаков, соотносимых с индивидуально-авторским мировоззрением.

Ключевые слова: картина мира, структура и содержание концепта, индивидуально-авторское восприятие мира, понятийный компонент концепта, компонентный анализ, образный компонент концепта, концептуальная метафора, ценностный компонент, концептосфера романа.

За В.Вулф давно и прочно утвердилось место одного из крупнейших писателей и теоретиков английского модернизма. На протяжении всего двадцатого столетия интерес к ее творчеству возрастал как со стороны ученых – литературоведов и критиков, так и со стороны обычных читателей. Произведения В.Вулф, рассматриваемые многими из ее современников как слишком «утонченные» для массовой аудитории, постепенно получили признание у самой широкой публики, в том числе и в России. Однако в связи с тем, что издание ее романов в нашей стране началось сравнительно недавно, творчество В.Вулф еще не получило в должной мере той научно-критической оценки, которое оно бесспорно заслуживает. Кроме того, ее произведения недостаточно глубоко исследованы также в лингвистическом и в лингвостилистическом аспектах.

Основной темой романа «На маяк» является время и жизнь в ее временном истечении, и выявление художественно-языковой картины мира, воплощающей черты образа жизненной материи, изображенной в романах В.Вулф, представляется чрезвычайно интересным. Под картиной мира ученые, выделяя разновидности картины мира, понимают «упорядоченную совокупность знаний о действительности, сформировавшуюся в общественном (а также групповом, индивидуальном) сознании», под языковой картиной – «совокупность зафиксированных в единицах языка представлений народа о действительности на определенном этапе развития народа, отраженных в значениях языковых знаков – языковое членение мира, языковое упорядочение предметов и явлений, заложенная в системных значениях слов информация и мире», а художественная картина мира представляет собой вторичную картину мира, подобную языковой<sup>1</sup>. Она возникает в сознании читателя при восприятии им художественного произведения. Художественно-языковую картину мира отличают субъектив-

ное и всегда эмоционально окрашенное отношение к воссоздаваемой реальности и метафоричность мышления и языка. Будучи непрямым, незеркальным сложным отражением действительности, художественно-языковая картина мира является, однако, концепцией объективного мира, разновидностью его изображения и оценкой его писателем-создателем. Мы исходим из того, что язык наиболее полно раскрывает авторско-индивидуальную, а также культурно-национальную специфику восприятия мира.

Единицей знания о мире выступает концепт – ключевое понятие когнитивной лингвистики. Ученые по-разному трактуют это понятие, поскольку концепт является мыслительной, непосредственно ненаблюдаемой категорией, что дает множество возможностей для ее понимания и интерпретации. По определению авторов «Словаря когнитивных терминов» концепт – это термин, служащий объяснению единиц ментальных или психических ресурсов нашего сознания и той информационной структуры, которая отражает знание и опыт человека; оперативная содержательная единица памяти, ментального лексикона, концептуальной системы и языка мозга (*lingua mentalis*), всей картины мира, отраженной в человеческой психике<sup>2</sup>. Дополняют и расширяют понятие концепта другие ученые, в частности, М.В.Пименова: «Концепт – это некое представление о фрагменте мира или части такого фрагмента, имеющее сложную структуру, выраженную разными группами признаков, реализуемых разнообразными языковыми способами и средствами. Концептуальный признак объективируется в закрепленной и свободной формах сочетаний соответствующих языковых единиц – репрезентантов концепта. Концепт отражает категориальные и ценностные характеристики знаний о некоторых фрагментах мира. В структуре концепта отображаются признаки, функционально значимые для соответствующей культуры. Полное описание того или иного концепта, значимого для определенной культуры,

<sup>1</sup> Петрова Наталья Эрнстовна, старший преподаватель кафедры иностранных языков. E-mail: [bakinan@mail.ru](mailto:bakinan@mail.ru)

<sup>2</sup> Попова З.Д., Стернин И.А. Когнитивная лингвистика. – М.: 2007. – С 51 – 56.

<sup>2</sup> Кубрякова Е.С., Демьянков В.З., Панкрац Ю.Г., Лузина Л.Г. Краткий словарь когнитивных терминов. – М.: 1996. – С. 90.

возможно только при исследовании наиболее полного набора средств его выражения»<sup>3</sup>. Концепты формируются в сознании человека на основе его чувственного опыта, предметно-практической, мыслительной, экспериментально-познавательной и теоретико-познавательной деятельности, а также на основе вербального и невербального общения.

В нашем исследовании сочетаются лингвокогнитивный и лингвокультурный подходы к изучению концепта «жизнь» в художественном произведении. В.И.Карасик предлагает, вслед за Ю.С.Степановым, обобщенное и интегральное понимание лингвокультурного концепта как единицы сознания человека, так и единицы культуры. Определяя лингвокультурный концепт как ментальное образование, автор выделяет в его составе образно-перцептивный компонент (описание чувственного опыта, применительно к определенной сфере действительности), понятийный компонент (обозначение и систематизация этого опыта), ценностный компонент (мотивация концепта, его связь с культурными доминантами поведения, свойственными индивидууму, группе и этносу в целом). Понятийная, образная и ценностная составляющие концепта указывают на его связь с языком, культурой и человеком.<sup>4</sup>

Смысловое пространство художественного текста обязательно опирается, как отмечают ученые, например Е.Ю.Ильинова<sup>5</sup>, на общие механизмы лингвокогнитивного представления о мире и семантико-когнитивные основания речемыслительной деятельности. Однако автор, как творческая личность, наряду с общепринятыми знаниями и устоявшимися понятиями, привносит в представления о мире свои собственные идеи, не всегда совпадающие с традиционными, или вообще выбирает особую форму представления своего видения ситуации. Это явление можно назвать эстетической концептуализацией мира. Писатель руководствуется при этом, как считает М.М.Бахтин, художественным заданием: «Найти существенный подход к жизни извне – вот задача художника. Этим художник и искусство вообще создают совершенно новое видение мира, образ мира, реальность смертной плоти мира, которую ни одна из других культурно-творческих активностей не знает»<sup>6</sup>. Под воздействием эстетической функции языка слово, по мнению М.М.Бахтина, становится художественным, то есть происходит развертывание коннота-

тивной информации, которое заложено в общезыковом значении лексической единицы. Художественные концепты, взаимодействуя друг с другом, сосредотачивают в себе новые знания о языковой картине, о концептуальной картине мира. Соотношение универсальных индивидуально-авторских представлений может быть различным – от полного совпадения до полного расхождения с реальностью. Индивидуально-авторский мир художественного текста создается в соответствии с его основной, эстетической функцией, но и поддается системному лингвокогнитивному и лингвокультурному анализу.

Концепт «жизнь» можно отнести к универсальному блоку экзистенциальных концептов, так как наряду с концептами «время» и «пространство» он является основной составляющей материи, основной формой бытия. В способе восприятия и осознания жизни выявляются многие жизненные установки общества, отдельных классов, возрастных групп и отдельных личностей. С точки зрения философов данные концепты относятся к экзистенциальным, хотя на протяжении долгого времени они остаются проблемой не только философии, но и естествознания, теологии, психологии, лингвокультурологии и других наук. Тысячелетиями людей волновал вопрос о происхождении жизни на земле, и выдвигалось множество концепций. С начала 19-го века философия рассматривает жизнь не только как биологический момент перехода из одного состояния в другое, а как процесс человеческого бытия, как абсолютное, бесконечное начало мира, обладающее активным, движущим началом, как, по Ницше, «вечное движение». Одним из основных вопросов становится проблема смысла человеческой жизни, поскольку за пределами «первой программы» – программы удовлетворения минимальных потребностей<sup>7</sup>, появляются ценности более высокого порядка. В основе любых качеств, состояний, черт человека лежит его жизнь, проявления которой бесконечно разнообразны и которая является самой глубокой основой бытия. В силу своей фундаментальности, жизнь выступает как величайшая ценность человека: «Человек осознает себя как активную творческую личность и понимает, что у жизни есть лишь один смысл – сама жизнь»<sup>8</sup>. Русский философ И.А.Ильин писал, что жизнь – это не просто борьба за существование, что жить – «значит сочетать, соединять подлинную ценность с подлинною силою; придавать объективно-ценному природу силы и сообщать силе значение объективной ценности и правоты; иными словами: осуществлять ценность как побеждающую силу и осуществлять силу как духовную ценность»<sup>9</sup>. Концепт «жизнь» неразрывно связан с концептами «смерть» и «время».

<sup>3</sup> Пименова М.В. Концепт НАДЕЖДА в русской языковой картине мира // Человек и язык: К 55-летию проф. В.П.Недялкова. – Кемерово: 2003. – С.47 – 67.

<sup>4</sup> Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. – М.: 2004. – С.129; Карасик В.И. Моделирование лингвокультурных концептов // Жанры и типы текста в научном и медийном дискурсе: Межвузовский сб. науч. тр. Вып. 2. – Орел: 2005. – С.172.

<sup>5</sup> Ильинова Е.Ю. Приемы эстетической концептуализации смысла литературном тексте // Язык Культура Коммуникация: Материалы науч. конф. – Волгоград: 2006. Ч.2. – С.238 – 244.

<sup>6</sup> Бахтин М.М. Автор и герой в эстетической деятельности // Эстетика словесного творчества. – М.: 1979. – С.166.

<sup>7</sup> Крапивенский С.Э. Социальная философия. – М.: 2003. – С.45.

<sup>8</sup> Фромм Э. Бегство от свободы. – М.: 1990. – С. 219.

<sup>9</sup> Ильин А.И. Философия и жизнь // Философия и мировоззрение. – М.: 1990. – С.58.

Романы В.Вулф представляются нам прекрасным материалом для рассмотрения концепта «жизнь», поскольку композиционно-смысловая модель ее лучших произведений дает ощущение дуализма бытия, постоянной борьбы двух начал – светлого и темного, здорового и больного – иными словами, жизни и смерти<sup>10</sup>. У лучших писателей и философов В.Вулф училась тому, как искусство может раскрыть «момент бытия», который при всей своей кажущейся незначительности, всегда уникален и потому достоин внимания художника, как отразить одновременность течения многих жизней, разнообразные потоки ощущений, показанные параллельно через восприятие мира разными персонажами:

«And all the poverty, all the suffering had turned to that, Mrs Ramsay thought. The lights of the town and the boats seemed like a phantom net floating there to mark something which had sunk. Well, if he could not share his thoughts, Mr Ramsay said to himself, he would be off, then, on his own. He wanted to go on thinking, telling himself the story how Hume was stuck in a bog; he wanted to laugh». (V.W. *To the Lighthouse*: p.53)<sup>11</sup> (выделено нами – Н.П.)

Своей конечной задачей В.Вулф ставила изображение жизни во всей ее полноте, в «сиянии психологической правды». Следуя традициям авангардизма, она считает, что область подсознательного не менее важна, чем сфера сознательного. Косная материя не может быть предметом изображения, она является внешним проявлением глубинного духа жизни, временным обиталищем, которое он в какой-то момент покинет. Своей задачей писательница ставила не то, чтобы скопировать действительность, а то, чтобы высвободить и представить читателю заключенный в материи дух<sup>12</sup>. Ее герои, как и герои Дж. Джойса, Т.С.Элиота, привнесли в литературу новые чувства, а именно, беспокойство, которое порождает окружающий мир, ощущение одиночества, боязнь бытия. Миссис Рэмзи, главная героиня романа, рассуждает: «Вот она вся перед нею – жизнь. Жизнь, она подумала, но она не додумала мысль до конца. Она разглядывала свою жизнь, потому что та была тут как тут, рядом – подлинное, свое, чего не разделишь с детьми или с мужем. Между ними словно сделка заключена, между нею и жизнью, и каждая норовит изловчиться, надуть; а иногда они ведут преспокойно переговоры (это когда она остается одна), и бывают, ей вспомнилось, очень даже милые мирные сценки. Но по большей части она, как ни странно, находит эту штуку, именуемую жизнью, – страшной, коварной, то и дело готовой накинуться из-за угла. <...> А она вот сказала своим детям – идите по ней» («На маяк», перевод Е.Суриц: 79). Несмотря на подобный пессимизм, есть в ней и любовь к жизни, которая проявляется в постоянной заботе о детях, муже, друзьях и о посторон-

них людях. Эта героиня – само воплощение жизни. Сама В.Вулф считает, что жизнь – это не серия симметрично расположенных светильников (то есть жизней), а светящийся ореол, полупрозрачная оболочка, окружающая нас с момента зарождения сознания до его угасания. Задачей писателя и является наиболее верная и точная передача этого неизвестного, меняющегося и неуловимого духа, каким бы он сложным не был.

Концепт ЖИЗНЬ в романе «На маяк» является сложным образованием, его содержание представлено целым набором семантических признаков, соотносимых с индивидуально-авторским мировоззрением. Он изменчив, имеет положительные и отрицательные оценки и взаимодействует с концептами ВРЕМЯ, ПРОСТРАНСТВО, СМЕРТЬ.

Понятийная составляющая концепта ЖИЗНЬ выявляется путем компонентного анализа значений слова «life». Анализ статей толковых словарей английского языка позволил выявить следующие основные значения слова «жизнь»: 1) the condition that distinguishes animals and plants from inorganic objects and dead organisms, being manifested by growth through metabolism, reproduction, and the power of adaptation to environment through changes originating internally (то есть: особая форма существования материи); 2) the general or universal condition of human existence (всеобщее или универсальное, физиологическое состояние человеческого существования); 3) the animate existence or term of animate existence of an individual (существование или срок существования индивида); 4) any specified period of animate existence (время существования человека от его возникновения до конца, а также какой-нибудь его период); 5) a living being (реальная действительность); 6) a particular aspect of existence (частный аспект существования); 7) the course of existence or sum of experience and actions that constitute a person's existence (деятельность человека или общества в тех или иных ее проявлениях: опыт, действия); 8) a biography (жизнеописание человека); 9. animation, liveliness; activity, excitement (оживление, проявление живости, энергии, эмоций); 10) a mode or manner of existence, as in the world of affairs, society etc. (образ или способ жизни); 11) resilience, elasticity (упругость, эластичность, способность восстанавливать свои силы); 12) living things such as plants and animals (мир, жизнь вещей, планет, животных).

На основе анализа контекстного употребления слова «жизнь» (в романе отмечено 96 употреблений на 156 стр.) прослеживается актуализация следующих сем в соответствии с данными словарей:

1. The animal existence or term of animate existence of an individual: «But what have I done with my life?» (p.64); «...in the life of Paul and Minta» (p.87); «...pleasure of her life» (p.133).
2. The general or universal condition of human existence: «The life is difficult» (p.4); «...on the top of human life» (p.33); «...the lives of all the people in the world» (p.58); «Is human life this? Is human life that?» (p.68).
3. Any specified period existence; time sth exists/lasts: «...the first time in his life» (p.12); «...every day of their lives» (p.46);

<sup>10</sup> Генеева Е.Ю. Жемчужины в короне // Эти загадочные англичанки. – М.: 2002. – С. 5 – 21.

<sup>11</sup> Virginia Woolf «To the Lighthouse». – СПб.: 2005.

<sup>12</sup> Аствацатуров А. По ту сторону вещей (О романе Вирджинии Вулф «На маяк») // В.Вулф «На маяк». – СПб.: 2004. – С.2 – 20.

- «...the worst moment of his life» (p.146); «How eventful her own life had been, during those same years» (p.67).
4. A particular aspect of existence: «...family life» (p.68); «...private life» (p.72); «...domestic life» 9p.100); «For in the rough and tumble of daily life, ...» (p.149).
  5. The course of existence or sum of experience and actions that constitute person's existence: «...she felt, <...>, how life, from being made up of little separate which one lived one by one, became curled ...» (p.37); «Could it be, even for elderly people, that this was life?» (p.135).
  6. A biography: «...the life of this statesman» (p.34).
  7. Animation, liveliness; activity, excitement: «...this fountain and spray of life» (p.29); «...and all the rooms of the house made full of life» (p.29); «they must be filled with life» (p.29). «...and the life in her, her resolve to live again, had been stirred by pity.» (p.65) «
  8. A mode or manner of existence, as in the world of affairs, society etc: «a life different from her» (p.8); «a wilder life» (p.6); «an active life» (p.82).
  9. A living being; living things: «It (the house) was left like a shell on a sandhill to fill with dry salt grains now that life had left it» (p.104); «...clouds with no life in them» (p.38).
  10. Absolutely not: «But she could not for the life of her think...» (p.24); «...said only that he had never been sick in his life...» (p.70).

На основе компонентного анализа слова life можно определить понятийную составляющую концепта ЖИЗНЬ в романе «На маяк», то есть ее признаковую структуру. Семями данного концепта являются:

- *существование человека*: состояние человеческого существования, физиологическое существование, смысл существования, судьба, реальная действительность; при этом выделяется универсальное существование человека и существование индивида;
- *функционирование, деятельность*: оживление, проявление энергии, полнота проявления физических и духовных сил в целостности и в частных аспектах жизни;
- *временное истечение жизни*: период существования человека, жизненный процесс, текучесть жизни, ее преходящий характер;
- *качество*: образ существования, оценка человеческого существования;
- *целостность*: биография.

Содержание концепта ЖИЗНЬ сводится, таким образом, в основном к целостному обобщенному опыту человека как индивида и к характеристике жизни как целостного понятия жизненной философии.

Образно-перцептивный компонент концепта актуализируется за счет метафорического употребления многих сочетаний со словом «жизнь» (32 из 96 употреблений), в результате чего происходит метафорическое переосмысления понятия «жизнь». Классическое понимание метафоры как переноса свойств одного предмета или явления на другой на основе их сходства или контраста получило в когнитивной лингвистике новое развитие и привело к разработке когнитивной метафоры – одной из форм концептуализации когнитивного процесса, который выражает и формирует новые понятия и без которого невозможно полу-

чение нового знания. Как отмечают ученые, «метафора пронизывает всю нашу повседневную жизнь и проявляется не только в языке, но и в мышлении и действии. Наша обыденная понятийная система, в рамках которой мы мыслим и действуем, метафорична по своей сути»<sup>13</sup>. Образная составляющая концепта ЖИЗНЬ в романе «На маяк», образуемая концептуальными метафорами, отражает образ мышления В.Вулф. При систематизации метафор мы опирались на методику О.А.Ипановой<sup>14</sup>. Концептуальными метафорами являются:

1. Персонификация ЖИЗНИ. В основе многих метафор лежат такие понятийные сферы как: «органы, тело человека» (heart – самый жизнедеятельный орган человека, top – в значении «макушка»), «восприятие» (she took a look at life; feeling life), «эмоции» (triumph over life). Например:

«He must have sympathy. He must be assured that he lived in the heart of life, was needed, not only here, but all over the world» (p.29). «...that the arts are merely a decoration imposed on the top of human life; ...» (p.33). ЖИЗНЬ, как живое существо, может выступать и как агент и как пациент в разных социальных ролях.

*В роли врага, противника или агрессора*: «...but for the most part, oddly enough, she must admit that she felt this thing called life terrible, hostile, and quick to pounce on you if you gave it a chance» (p.46). «And then she said to herself, brandishing her sword at life, Nonsense» (p.47). «And again she felt alone in the presence of her old antagonist, life» (p.61).

*В роли жертвы*: «Tortoise-shell butterflies burst from the chrysalis and pattered their life out on the window-pane» (p.104). «...life will run upon the rocks – indeed. I hear the grating and the growling at this minute» (p.70).

*В роли сильной личности*: «It was the life, it was the power of it, it was the tremendous humour, she knew, that made him slap his thighs» (p.91). «In the midst of chaos there was shape; this eternal passing and flowing (she looked at the clouds going and the leaves shaking) was struck into stability. Life stand still here, Mrs Ramsay said» (p.121).

*В роли партнера*: «A sort of transaction went on between them, in which she was on one side, and life was on another, and she was always trying to get the better of it, as it was of her; and sometimes they parleyed (when she sat alone);» (p.46).

*В роли вольной, независимой личности*: «...she felt, too, <...>, how life, from being made up of little separate incidents which one lived one by one, became curled and whole like a wave which bore one up and threw one down with it, there, with a dash on the beach» (p.36).

*В роли хранительницы домашнего очага*: «The house was left; the house was deserted. In was left like a shell on a sandhill to fill with dry salt grains now that life had left it» (p.104).

2. ЖИЗНЬ – ПУТЬ. Данная метафора может трансформироваться в метафору ЖИЗНЬ – ЗЕМЛЯ:

«Here and there emerged from the mist (as Nancy looked down upon life spread beneath her) a pinnacle, a dome; prominent things, without names» (p.37). «She was thinking how all those paths and the lawn, thick and knotted with the lives they had lived there, were gone» (p.25).

<sup>13</sup> Лакофф Дж., Джонсон М. Метафоры, которыми мы живем // Теория метафоры. – М.: 1990. – С.387.

<sup>14</sup> Ипанова О.А. Жизнь // Антология концептов. – Т.2. – Волгоград: 2005. – С.146 – 166.

«Земля», «Воздух», «Вода» являются символами жизни. В данных примерах мы наблюдаем философские размышления дочерей Рэмзи о жизни, в одном случае как еще о чем-то неизвестном, неопределенном, в другом случае размышления о прошлом времени, о сложной и запутанной жизни.

3. ЖИЗНЬ – ВОДА. С одной стороны, «Вода» символизирует, как сказано выше, наряду с понятиями «воздух» и «земля» существование самой жизни человека, например жизненную энергию:

«the fountain and spray in life» (p.29), движение и замедление жизни: «...since it happened twenty years ago, and life, which shot down even from this dining-room table in cascades, Heaven knows where, was sealed up there, and lay, like a lake, placidly between its banks» (p.71), жизнь как преходящее явление: «She (Lily Briscoe) seemed to be standing up to the lips in some substance, to move and float and sink in it, yes, for these waters were unfathomably deep. Into them had spilled so many lives. The Ramsays'; the children's; and all sorts of waifs and strays of things besides» (p.144).

С другой стороны, «Вода» означает силу неподвластную человеку или даже разрушение. Жизнь – это поток, который нередко несет человека против его воли:

«...how life, from being up of little separate incidents which one lived one by one, became curled and whole like a wave which bore one up and threw one down with it, there, with a dash on the beach» (p.37).

Энергия воды-жизни изменяет мир, разрушает предметы, несет в себе не только жизнь, но и смерть. Поэтому главная героиня романа, миссис Рэмзи видит в ней опасность.

4.ЖИЗНЬ – ВЕЩЬ, ОБЪЕКТ, СОБСТВЕННОСТЬ: На одной странице романа (с.46) встречается восемь употреблений слова «life» в совершенно разных значениях: в значении времени, периода жизни: «every day of their lives», объекта, на которое направлено действие:

«Why take such a gloomy view of life?», «She took a look at life...», как одушевленное лицо: «A sort of transaction went on between them, in which she was on one side, and life was on another...», в значении вещи: «...she must admit that she felt this thing that she called life terrible...»

В следующих примерах в слово«life» вложено значение «собственность, принадлежность человека:

«...that she was bound hand and foot and unable to move by the intensity of feelings which reduced her own body, her own life, and the lives of all the people in the world, for ever, to nothingness» (p.58); «You have wasted your life» (p.72).

5.ЖИЗНЬ – РЕСУРС, ЭНЕРГИЯ. Следующий контекст из девяти предложений (с.29) содержит пять употреблений слова «life». В результате метафорического переосмысления слова возникает образ жизни как источника энергии, ресурса, самой жизненной энергии, питающей своей силой другого человека:

«...and into this delicious fecundity, this fountain and spray of life, the fatal sterility of the male plunged itself, like a beak of brass, barren and bare»; «It was sympathy he wanted, to be assured of his genius, first of all, and then to be taken within the circle of life, <...> and all the rooms of the house made full of

life – <...> they must be furnished, they must be filled with life»; «He must be assured that he too lived in the heart of life».

6. ЖИЗНЬ – ВНЕШНИЙ МИР ЧЕЛОВЕКА:

«Although she continued to knit, and sat upright, it was thus that she felt herself; and this self-having shed its attachments was free for the strangest adventures. When life sank down for a moment, the range of experience seemed limitless» (p.48).

Внешний мир, внешние события – дом, семья, друзья – в какой-то момент исчезают, а личность, в данном случае главная героиня романа миссис Рэмзи, погружается в свой внутренний мир.

7.ЖИЗНЬ – КОНСТРУКЦИЯ, МЕХАНИЗМ:

«So loveliness reigned and stillness, and together made the shape of loveliness itself, a form from which life had parted» (p.98).

Красота рассматривается как какая-то форма, от которой можно отделить жизнь.

8.ЖИЗНЬ – ИДЕАЛЬНАЯ или ФИЗИЧЕСКАЯ СУБСТАНЦИЯ. В следующем примере суть вещей, в частности, назначения палитры состоит в одухотворении, оживлении красок художником:

«But why different, and how different? She asked herself, scraping her palette of all those mounds of blue and green which seemed to her like clods with no life in them now, yet she vowed, she would inspire them, force them to move, flow, do her bidding tomorrow» (p.38).

В следующей строфе стихотворения, повторяемого несколько раз героем романа мистером Рэмзи, выражена, как нам представляется, сущность жизни как преходящего явления.

«And all the lives we ever lived and all the lives to be / Are full of trees and changing leaves» (p.85) или как чего-то нового, свежего, яркого: «Life was most vivid then» (p.144).

9.ЖИЗНЬ – НЕЧТО ХРУПКОЕ, БЕЗЗАЩИТНОЕ. Для некоторых героев, например, для м-ра Кармайкла, миссис Рэмзи, Пола жизнь представляется безысходной, несчастливой, исковерканной:

«...and Mrs Ramsay could see, as if before her eyes, the innumerable miseries of his life» (p.32); «And here she was, she reflected, feeling life rather sinister again, making Minta marry Paul Rayley» (p.47); «...saying she had ruined his life» (p.130).

10.ЖИЗНЬ – СУДЬБА:

«...William Bankes – poor man! Who had no wife, and no children and dined alone in lodgings except for tonight; and in pity for him, life being now strong enough to bear her on again.» (p.64).

Глагол «bear», имеющий значение «терпеть», «выносить» указывает на жизненные обстоятельства, не зависящие от воли персонажей, определяемые, как правило, судьбой.

11.ЖИЗНЬ – ЦЕННОСТЬ:

«Yes, he looked the same, but somebody had said, she recalled, that when he had heard of Andrew Ramsay's death (he was killed in the second by a shell, he should have been a great

mathematician) Mr. Carmichael had «lost all interest in life» (p.146).

Ценность и смысл жизни для человека состоит в благополучии близких им людей, их смерть приводит к потере интереса к жизни.

Ключевые метафоры, в частности, переосмысление понятия «жизнь», создавая аналоги и ассоциации между другими системами понятий, становятся в романе единицей когнитивно-художественного пространства всего романа. Они способствуют реализации эстетической функции романа, в основе которого лежит индивидуально-авторское восприятие мира, воплощенное главными персонажами романа. Суждение героев о жизни, главным образом рассуждения миссис Рэмзи и Лили Бриско, разнообразны и противоречивы, они передают индивидуальность их изменчивых ощущений. В.Вулф старалась, как художник-импрессионист изобразить не действительность, а изменчивость ее восприятия разными людьми.

Ценностный компонент концепта складывается в результате взаимодействия оценочных суждений главных персонажей о жизни, которые соотносятся с индивидуальным восприятием мира В.Вулф, и с мо-

ральными, общепринятыми суждениями здравого смысла. В семантико-смысловой структуре слова «life» вербализуются смысловые конститuentы концепта «ЖИЗНЬ» в языке и речи, то есть слово употребляется без изменения семантической структуры и с дифференциально-семантическими изменениями значения. Более полная характеристика данного концепта требует анализа парадигматических, синтагматических и ассоциативных связей слова «жизнь». Слово-концепт «жизнь» в концептосфере романа «На маяк» тесно взаимодействует с синонимами (human being, existence, living, reality, fate), с антонимом «death» и с многочисленными лексическими показателями времени. Концепт ЖИЗНЬ в романе характеризуется противоположными качествами: минорным, мажорным или спокойно-философским отношением к жизни. Таким образом, слово «жизнь» за счет своей насыщенности в тексте романа, своеобразной сочетаемости, переосмысления значения и взаимодействия со словом «смерть» и разнообразными лексическими показателями времени становится актуализатором концепта «ЖИЗНЬ».

#### **METAPHORIC REINTERPRETATION OF CONCEPT «LIFE» IN VIRGINIA WOOLF'S NOVEL «TO THE LIGHTHOUSE»**

© 2009 N.E.Petrova<sup>o</sup>

Samara State University of Economics

The article is devoted to the study of linguistic tools used for representation of concept «life» in Virginia Woolf's novel «To the Lighthouse» with the aim to define their roles in formation of the meaning of text structure. The matter of concept is represented by the set of semantic features that can be correlated with the individual-author's world view.

Key words: world picture; structure and matter of concept; individual-author's world perception; conceptual component of concept; component analysis; figurative component of concept; conceptual metaphor; value component; sphere of novel's concept.

---

<sup>o</sup> Petrova Natalia Ernstowna, Senior teacher, chair of foreign languages. E-mail: [bakinan@mail.ru](mailto:bakinan@mail.ru)